

# Cantata BWV 89

## *Was soll ich aus dir machen, Ephraim?* *Comment t'abandonnerais-je , Éphraïm ?*

Événement: 22<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

Première exécution: 24 octobre 1723

Texte: Osée 11: 8 (Mvt. 1); [Johann Heermann](#) (Mvt. 6); Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : [Wo soll ich fliehen hin](#)

1

### Air [Basse]

Oboe I/II, Corno, Violino I/II, Viola, Continuo

**Was soll ich aus dir machen, Ephraim?**

*Comment t'abandonnerais-je , Éphraïm,*

**Soll ich die schützen, Israel?**

*te livreras-je, Israël?*

**Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen**

*Comment te traiterais-je comme Adma,*

**und dich wie Zeboim zurichten?**

*te rendrais-je semblable à Çeboyim ?*

**Aber mein Herz ist anders Sinnes,**

*Mon cœur en moi se retoune,*

**meine Barmherzigkeit ist zu brünstig.**

*toutes mes entrailles frémissent.*

2

### Récitatif [Alto]

Continuo

**Ja, freilich sollte Gott**

*Oui, Dieu devrait librement*

**Ein Wort zum Urteil sprechen**

*Prononcer un mot en jugement*

**Und seines Namens Spott**

*Et venger les moqueries de son nom*

**An seinen Feinden rächen.**

*De la part de ses ennemis.*

**Unzählbar ist die Rechnung deiner Sünden,**

*La somme de tes péchés est incalculable,*

**Und hätte Gott auch gleich Geduld,**

*Et même si Dieu avait la patience,*

**Verwirft doch dein feindseliges Gemüte**

*Pourtant ton âme haineuse rejette*

**Die angebotne Güte**

*La bonté offerte*

**Und drückt den Nächsten um die Schuld;**

*Et accable ton voisin de la faute,*

**So muss die Rache sich entzünden.**

*Donc la vengeance doit d'enflammer.*

**3**

**Air [Alto]**

*Continuo*

**Ein unbarmherziges Gerichte**

*Un jugement impitoyable*

**Wird über dich gewiss ergehn.**

*Sera certaineemnt proncé contre toi.*

**Die Rache fängt bei denen an,**

*La vengeance commence avec ceux*

**Die nicht Barmherzigkeit getan,**

*Qui ne montrent pas de pitié,*

**Und machet sie wie Sodom ganz zunichte.**

*Et comme Sodome ils sont complètement anéantis.*

**4**

**Récitatif [Soprano]**

*Continuo*

**Wohlan! mein Herze legt Zorn, Zank und Zwietracht hin;**

*Allons ! mon cœur se tient éloigné de la colère, des querelles et de la discorde ;*

**Es ist bereit, dem Nächsten zu vergeben.**

*Il est prêt à pardonner mon voisin.*

**Allein, wie schreckt mich mein sündenvolles Leben,**

*Pourtant, comme ma vie pleine de péchés est terrifiée,*

**Dass ich vor Gott in Schulden bin!**

*Puisque je suis pleinement coupable devant Dieu !*

**Doch Jesu Blut**

*Cependant le sang de Jésus*

**Macht diese Rechnung gut,**

*Compte pour le calcul,*

**Wenn ich zu ihm, als des Gesetzes Ende,**

*Si vers lui, comme source de la loi,*

**Mich gläubig wende.**

*Je me tourne dans la foi.*

**5**

**Air [Soprano]**

*Oboe, Continuo*

**Gerechter Gott, ach, rechnest du?**

*Dieu juste, ah, est-ce que tu comptes ?*

**So werde ich zum Heil der Seelen**

*Alors pour le salut de mon âme*

**Die Tropfen Blut von Jesu zählen.**

*Je compterai les gouttes de sang de Jésus.*

**Ach! rechne mir die Summe zu!**

*Ah ! fais le total de mon compte !*

**Ja, weil sie niemand kann ergründen,**  
*En effet, puisque personne ne peut le mesurer,*  
**Bedeckt sie meine Schuld und Sünden.**  
*Elles couvrent ma faute et mon péché.*

**6**

**Choral [S, A, T, B]**

*Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Mir mangelt zwar sehr viel,**  
*En effet il y a beaucoup de manque en moi,*  
**Doch, was ich haben will,**  
*Pourtant, ce que je veux,*  
**Ist alles mir zugute**  
*A été en entier, pour mon avantage,*  
**Erlangt mit deinem Blute,**  
*Gagné avec ton sang,*  
**Damit ich überwinde**  
*Pour que je puisse vaincre*  
**Tod, Teufel, Höll und Sünde.**  
*Mort, démon, enfer et péché.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*